

重訂解體新書

卷一名義解上

卷之五

松  
行  
別

×

k17-2



本編  
卷一

翻譯新定名義解上

玄澤 大概茂質

凡本編所載其物其名皆由解體實測而  
所創定也。邦及漢土古今未說及  
者居多。則有<sup>及者</sup>形狀主用大差者  
亦不鮮矣。不能以其物為其物以其  
名為其名遂私立種種譯例以從事所謂  
直譯義譯對譯是也。即譯暢虛僧曰腦譯  
法盧多曰心之類謂之直譯譯泄奴曰神



491.1  
Ka-11  
6

No. 2448

18 K 17-2



2516

本編 卷一

翻譯新定名義解上

玄澤 大槻茂質 述

凡本編所載其物其名皆由解體實測而  
所創定也故我邦及漢土古今未說及  
者居多雖則有說及者形狀主用大差者  
亦不鮮矣於是不能以其物為其物以其  
名為其名遂私立種種譯例以從事所謂  
直譯義譯對譯是也即譯協盧僧曰腦譯  
法盧多曰心之類謂之直譯譯泄奴曰神

丁譯體所書 卷之一 名義解上

經譯吉離盧曰濾胞之類謂之義譯直曰  
 劫業盧曰蛤蠟杙之類謂之對譯又謂之  
茂質固昧於音學其下字填音者  
恐多不妥當者伏待後之識者耳三譯者  
 劬浮屠氏譯經舊例矣今所傳譯務欲名  
 義之妥當於原稱不能以不私造語新製  
 字以譯定所謂肫腔攝護或解體神經濾  
 胞之類皆是也因作翻譯名義解附之本  
 編使覽者知其名義所由本矣獨憾吾  
 黨學識疎淺所釋定名義恐多不妥帖者

後之識者須細考原稱以改正則幸甚

解體總括篇第一

解體科

新定

空納多密亞

羅

翁多羅鐸工牒

和按翁多羅鐸者解剖肢體之義工牒者

術也科也即謂支分節解全軀熟觀內象

之科之義也蓋泰西振古以來以此術為

醫法之宗源治疾之基本矣註證本編原

註文也以曰在昔有醫聖名曰依卜蛤蠟

得斯革烏斯生於地中海內哥阿斯島專

事格物窮理學。尤就人身躬解其體。以格  
知內外諸物。究盡形器實理。而建道設教。  
垂統創業。以貽惠於後世矣。誠是我歐邏  
巴洲中醫道之開基。解體家之祖師也。茂  
質嘗閱其小傳。以推其捐館之年。曆泝今  
茲。寬政八年丙辰。二千二百二十有八年。  
實當

皇朝孝照天皇四十九年。周考王十四年也。  
自時厥後。醫家皆法其遺訓。奉其創立賢

哲似續。互相祖述。愈極其精微。益竭其蘊  
奧。以至于今世云。竊惟醫道之妙。治術之  
精。恐天下無出其右者。職是解體術。閱其  
宗源。窮理學立其基本之由矣。乃醫聖依  
卜蛤蠟得斯之遺惠。洪勲也。豈可以不感  
戴乎。

獸屍註證曰。解剖人體難屢得之。故須常  
解獸屍。辨物究理。以推之。人體自是同一  
生類。為不大戾矣。且欲生解。以實驗其活

動之機運行之用。非此則絕無由施之。若夫漣脈及乳糜管循環諸腸蠕動機或肺之縮脹心之鼓動相應於動脈與肺或血液運行橫高低昂之動機皆可以一目瞭然焉。故古來有解獸科其書甚多其科一名之曰類證解剖科蓋謂解剖獸屍比較之人身以對照類證也。蓋我本洲有國典不聽妄解人屍間有篤志之士懇請於官始聽之然不得數焉。故以獸類代之非特

臨時易得又便於生解也。

蠟線撚子

每條下記某譯下條亦同則不復錄直至換他譯而記之。

襪斯

力古多

蘭按叢束綿線數條作撚子以蠟

黏合者是也。解剖家用之探索諸器空管

又外科探試潰瘍漏管之淺深每用之云。

海綿

直譯邦名

斯洪疑

斯洪斯

斯洪疑

烏斯

並按

此物漢名未詳。我邦呼曰海綿若呷水

產於海濱形狀頗似木綿絮色淡黃質輕

軟裏面虛疎。鍼眼無數。西洋地方以此物

供拭淨之用。猶我邦用綿絮楮紙。本編

中所載諸象眾器。以此物形容其狀。質者

頗多有取其狀者。諸骨空疎為或有取其

質者。肺臟及男莖或有取其質與狀者。濾

也。凡謂海綿樣者。皆仿此。

顯微鏡 註 密哥魯斯革弼空 羅 弗盧愕羅

多 ト 互 カ 拉斯 ラ 按弗盧愕羅多者使大之義

互 ガ 拉斯 ラ 者鏡也。漢既謂之顯微鏡。蓋義譯

也。余竊譯曰。廓象鏡。爾雅疏廓者方言云。

張小使大謂之廓 詩經毛傳廓張大也正

大 ト 即張大物象之眼鏡也。雖不雅馴。恐是

切原名。然今襲用漢名者。使人易曉耳。註

證曰。此器有大小精粗數種。凡臨解剖之

時用之。照察諸般纖密微毫肉眼難視者。

能令粲然著明矣。本編所舉諸器十三種。

外。此物解剖科必需之一要具也。

按彼邦諸圖。極盡精緻。雖細微纖密者。能

致分明易察者。皆所用此器以寫真也。 解剖

重訂解體新書 卷之一 各義解上

諸器並以上所舉三具見於首編開卷標題圖中

**補**桂嶼桂子所譯述協乙斯跼盧人剖散

撮要解剖器械篇曰解剖屍體任用諸器吾畧記其一二於前四章中此再陳其全使學者知解剖得其彰明者全係此諸器之能世間解剖科製作種種器械新奇百出吾止用數科他無所取也方下手之時逐順應用分之三次開列具左  
第一次曰大卓也是為載屍也曰机案也

是為載活獸也且宜備徽索縛定之也曰

直刀及剃刀也俱要偏刃自註兩邊皆利

此術沒應用者矣而要大小粗細數枚皆極剛利

者曰剪刀也曰鉗也曰鑷也曰鈎也曰消

息子粗細數種曰猪毫刷也都來六種俱

為明察肢體中諸管也曰曲直諸鍼與強

勁麻線也其用甚多曰粗大鈕鍼也

第二次曰鋸也曰屠刀也曰鑿子有機轉

者也曰槌也曰掀骨篋也都來五種為剔

醫言解體新書 卷之一 名義解上



開腦蓋也。曰大小管也。是爲吹脈管。膀胱  
胃諸腸及肺臟也。曰橐籥也。接之其管。令  
諸臟胞脹。最爲省力。便用之物。  
第三次曰顯微鏡也。是索眈其極。纖細部  
分之要具。定不許闕也。曰最大水銃也。卽  
少必備。二且宜添潤大之管數種。就中取  
一供注蠟。自餘諸管。總爲射入諸液之用。  
別宜具一鐵管。以備注輸汞於脈管。曰私  
奔私也。是爲拭乾水濕。揩除污物也。曰砥

與革也。是爲磨淨諸刀也。曰錐也。是爲穿  
透諸骨也。加更可具鑽骨之便用者幾種  
也。曰銅線也。曰鈇也。是爲令骨骸立起也。  
曰氣機也。是令氣充脹脈絡中。且清掃諸  
部。其他應用最居多焉。右件諸器皆爲解  
剖之要具。而剖手衣上別宜披襪襠及袪  
以防血膏污穢也。若他壺缸盤盂之類。則  
任隨各人所好。臨時擇選便用。家伙而可  
也。

外形部分篇第二

軀幹 直譯 多崙古斯 羅 洛模不斯荅模 並按三

名皆體幹之義也

三腔 義譯 牒力乙福鹿力 杌惕乙鐸 蘭按牒力

乙者三也 福鹿力 杌惕乙鐸 者空殼也 蓋

頭之於腦髓 胸之於心肺 腹之於諸臟 猶

一箇殼子包藏諸器 故有此名也 字書腔

枯江切 圍也 內空也 與福鹿力 杌惕乙鐸

之義相似 因譯用腔字 後藤椿庵曰人之為體也一箇殼子

包着府藏似暗符西說也

註證曰 上腔名之曰元神舍 中腔名之曰

資生機 下腔名之曰運化府 是因腔內所

藏諸物之主用而稱之也 又曰 凡內外醫

科 須以先知身體表部區分之名稱 為要

矣 何也 外面者即內面之標也 故知其內

面所藏有諸物 諸器 外與某部分相應 則

見其外候 而察其內因 以貫通內外相應



其孫生生不息皆為相肖各存一堆起於領下云。蓋古來寓言遂為通稱而已。即漢所謂結喉亦因喉外為結起之狀而名耳。其實則甲狀軟骨等堆起見於外面者也。詳見肺篇。其人既音精也蓋亞音精也。

胸殼

義譯

多拉古斯

羅

胸

直譯

百古忒斯

羅

按二名共和蘭統稱曰

勃

蘇

盧斯多

勃盧斯多

此譯胸細釋羅甸二名

則多拉古斯者胸背外圍為空殼部分之

名而泛指中腔也

百古忒斯者唯指胸臆

之名而直譯可云胸者也。今據羅甸二名

私分譯爾

心窩

合盧多彪低

蘭

按合盧多者心膈也

彪低者小窠也。即漢所謂心窩。一名心坎

是也

肌

義譯

應的盧革斯低力空

羅

按肋骨間多肉

之處也。字書肌於力切。胸肉也。姑假借之

上腹部

直譯

爸分勃乙古斯業物斯多

蘭

按爸

分者上也。勃乙古者腹也。斯者助語。業物

斯多者部分也。故譯曰上腹部。是漢所謂

肚若大腹也。今因原稱。

眇 乙卜工鐸力空 羅 季脇下空軟處也。按

漢所謂眇一名眇中者蓋是也。眇丁陵切。又作秒。

臍廓 納歇盧業物斯多 蘭 按納歇盧者臍

也。業物斯多者部分也。臍上下二指橫徑

下腹部 翁牒盧勃乙古斯業物斯多 蘭 按

翁牒盧者下也。餘如上腹部所既說。直以

臍之上下分界。肚腹上謂之大腹。下謂之小腹。和蘭分部謂之上腹部。下腹部即立

廉 乙力空 羅 如本說。按廉魚兼切。腰左右

虛肉處即是也。

隱處 悉迦模的 蘭 按悉迦模者耻也。即謂

耻羞而隱蔽處之義也。

屏翳 弼鹿納鐸 蘭 按尻縫之義。漢所謂屏

翳或會陰又篡皆是也。

腰 冷鄧 蘭 即背椎下五椎之部分是也。按

漢所謂腰者。泛併腰椎下薦骨部分。以稱之。故有腰髀腰監腰腠腰眼等之諸名。與和蘭所謂冷鄧也腰義差異也。本編譯曰腰者。俛此。

臑

空盧模

蘭

臂

航鄧

蘭按臑音腠。臂音嬖。正字通云。自肩至肘曰臑。自肘至腕曰臂。

腕後

訶盧方鐸

蘭

按訶盧者前也。

方鐸者

手也。即手前之義。漢所謂腕後是也。

腕前

納盧方鐸

蘭

按納盧者後也。即手後

之義。漢所謂腕前也。前云後云。與漢相反。而今從漢者。以古來所通稱。難卒改易也。

示指

物乙斯軒業盧

蘭

即示指之義。漢所

謂食指也。按我邦呼曰指他指。暗與原

名相符。中指小指之名。彼亦與和漢通稱

相同。

環指

鄰杙軒業盧

蘭

按漢所謂無名指而

我邦曰膏藥指。若點紅指者是也。

按膏聞遠西人不論

貴賤男女。皆恒穿小環於左手。無名指若遭凶服。則移之右手云。蓋風俗也。環指之

名出於此

耳指一名小指

阿阿盧軒業盧

按阿阿

盧者耳也名義如本說劫列乙涅軒業盧

即小指也又兵吉小指特名漢猶有季

指之名

拇指 鐸乙模 即拇指之義也

跗 納盧夫多 即後足之義是亦漢所謂

脚腕前是也前後相反與手之腕前腕後

同

足背 留杌牒斯夫咄 即足背之義跗前

也按漢別無跗前之名唯字書註跗曰足

背而已

身體元質篇第三

按西哲究盡人身內景之理先大別形體元質諸物以為凝定流動二類一名曰凝定諸器一名曰流動諸液凡人身內外上下自彼頭顱胸腹以

至四肢百骸毛髮其所具有之諸物。雖夥且碎瑣要不出此二類而已。故西洋醫家振古以來以此爲解體究理之大綱矣。本編亦以此篇置之。編首第三篇。蓋欲使學者先領會內景之大體大要也。若夫概舉略說皆不及其詳者。因各各有本篇以審記之也。又若本篇不別立篇目者。亦唯略記其名狀耳。蓋以多諸篇併言之者

之故也。予今不論篇目有無詳略。逐本條次第悉略附其譯義。其如尤爲概說者。則別就他書以補其體質官能等之闕略也。是其名物諸種以皆創見于此。要使初學易記誦也。但二類名物以多干涉全體。學者必先宜一讀了。通編而後就此解以反復玩味。則庶幾乎易得其要領矣。

凝定諸器

義譯

八盧跖斯索力達

羅

合斯跖牒



乙冷蘭按凝定而不解散諸器之義也即

脈骨筋膜等皆是也

流動諸液 八盧跖斯弗留乙達 羅弗鹿乙

按空列牒乙冷蘭按流動而不滯留諸液

之義也詳于下篇中間有或單稱凝體流

所譯定也與此二類差異其物然其義則同故襲用之耳

穢 虛勃拉 羅歇泄冷 蘭按是所以修織聚

成人身內外諸器形質者而其狀細長纖

毫如絲如緜者是也漢所未會說者以故

無正名可以當者蓋 歇泄冷 原毛絨襟絲

之稱也故一為 法乙盧低乙 之義即織毛

也又為 達變儕 之義即細絲也又呼草木

根鬚若竹木解散破碎者曰 歇泄冷 皆織

細絲條之義也因姑假借穢字以譯之字

書穢思廉切音織毛也乃取義於織細毛

茸而已夫人身之諸器諸物以 歇泄冷 組

織之猶細絲織縷經織緯組一匹布帛既

成而後有所謂皮肉筋骨若心肝胃腸等

之名稱而已。試取皮肉心肝等一物分解之。則悉皆擦分鬆解。如絲如毛。猶割碎乾腊肉片也。雖他諸骨堅實者亦復爾。而此理不獨人身如是。凡含生諸族。作箇形質者無不皆以此物織成者。因譬其原亦皆出於血脈神經及筋腱等細脈纖維之分支別派之所致。而非復它物。以故雖至微不至細。悉皆作空管。以通流諸液。進發活機。而其色之各各不同者。由管中所通流之

液色而然也。其狀有毛樣膜樣肉樣腱樣骨樣等之別。其形有曲直枉斜彎曲委蛇之分。其質有堅硬軟弱之差。多少會聚縱橫組織內外諸器。從其適宜。以造成一箇好身體。於是目視耳聽。口語鼻嗅。手舞足蹈。悉得縮張卷舒之宜。自發運動自在之機矣。故西醫之術。以熟知此物之性質。爲一大緊要。蓋此物者。身體造成之元質。諸器結構之原資。萬病起因之根本也。細究

其所由。凡萬病之起因。悉皆由此物之性質。淤塞壅遏。弛緩緊急。以失其常。而寒熱痛痒虛實順逆之諸候。從焉者也。故欲診察諸病衆症者。苟不辨明之。則於其險易逆順死生安危之間。安能中其肯綮哉。是乃西哲之所以特盡其精深。究其理。以使學者領會。諸器結構之所原。萬病變動之所本也。凡諸家解體書。皆以此物載之。開卷第一者。為使學者先知。以下所列巨細

諸物。一切皆出於此物之造成也。

### 神經

**溷盧虛**

羅

**泄奴**

蘭

按是靈液。

靈液原名泄奴

詞古多詳載本條下

通流之經隧也。白色筋條。宛若

緊撚麻絲。故其質組修。無數線條。至微至

細者。以造成。即從厚薄二腦膜而延展。一

一皆作細管。其中空鬆。僅可通鍼線而已。

而中充白髓。白髓即所謂靈液也。外包以

膜。此膜亦資始於腦矣。夫神經之原。起於

腦及脊椎。乃自腦出者。左右各十條。為十

對。自脊椎出者。左右各三十條。為三十一對。合為八十條。幹生枝。枝分梢。絲分縷。拆。彌。綸。周身。蔓延諸器。三腔四肢。内外表裏。無物不通。無處不屆。以發神識之妙用。生活之玄機。故在臟腑則壯順精氣。在筋脈則健運流動。在骨髓則充實髓液。五知應於外。視聽言動嗅味觸。三識守於內。喜怒哀愛惡悲羞之類。莫不皆出此物。含神舍靈之妙矣。按此物漢人未說者。故無正名。可以

充者。雖然彼所謂神。若靈。若精。若元氣等。皆謂此物之用也。唯不知其形質如何耳。因今譯曰神經。宜照鑒腦及神經。頭骨諸篇。以辨識焉。按漢土輓近方王二氏所謂腦者。元神之舍。散其氣者。為在筋。乃名之曰筋絡者。蓋指此物也。詳於後。

膜 直譯 迷模勃蠟那 羅 弗力乙斯 蘭 按此物專

以神經織而組織造成。故知覺痛痒寒熱也。其形質者。廣狹厚薄。不一定。或被包全身。諸器。或統繫連結。是以身中大小諸物。

區別開隔。次序不錯。又有特以此物成諸器形質者。食道。胃。腸。膽。膀胱。動靜二血脈管等是也。其為被包者。則脂膜。肋膜。腹膜。骨膜。腦蓋膜。軟骨膜。腦膜等是也。

衣膜

義譯

公溺蛤

羅

羅更

白奴列乙鐸泄鹿

蘭並

按和蘭二名。共衣被之義。即諸脈之為囊。若管者。皆是此膜衣被圍繞。以為其形者也。其質稍薄。須照脈管圖說。以辨焉。

繫帶

力友孟答

羅

拌鐸

蘭

按拌鐸紐帶也。

其形區條帶條。繫鎖保護身體諸部之物也。其質如膜。而強韌。其狀如腱。而白色。以腱及神經之纖維。所組織造成也。故能有寒熱痛痒之觸知。其形狀廣狹厚薄。隨在不一。其用有二。一則緊束繫固諸骨關節。故雖有強壓突撞之轉戾。使之容易無支解。曰脫之患。且使其所係着之諸筋。各逞健動之力矣。一則或連繫。或鎖定。或舉提。使諸器諸物。位置整列。不失其所。即舌帶。

齧帶。

繫帶見於外面者是也。人須察之以概知其形狀也。

肝。舉九子

宮。濶圓二帶等是也。凡發關節弛緩脫退

不遂之症者。不特外因外物損害等。而閃

挫轉振此物之所致。內有汚液侵入。此物

蓄留不散。濕露弛縱。以致如是症者。亦為

不鮮矣。○凡屍體經日既久者。皮肉筋膜

悉皆腐朽敗爛。諸骨關節不復整齊。但經

日未久者。頭胸腹背四肢尚猶繫屬不失

全骸位置者。即此物緊着保固。未至潰亂

之所致也。其質之緊韌。可以徵一斑而已。

### 骨

直譯

**阿鞞**

羅

**鞞牒冷**

蘭

按質堅剛也。是骨纖

者。

纖之一種勁硬者。而微細管條也。是結束以為骨。故名曰骨纖。

叢束固

結所以造成也。外表密緻滑澤。內裏粗糙

虛鬆也。血脈神經纏繞之外。有一膜被包

名曰骨膜。

和蘭呼曰弗力乙斯

蓋骨固無知覺。以

無神經統繫者也。其若知覺疼痛者。是骨

膜觸知之也。但如關節骨端及齒牙。無有

骨膜。此為其相磨相軋之際。令無損傷疼

痛之患也。聽骨種子骨亦無有此膜。凡為機關之骨端。

有軟骨相接屬以便運轉。以要滑利矣。如

其精詳。余別有釋骨譯史。不贅於此。

軟骨

義

蛤鹿低拉愕

羅

蛤龜迦奉

蘭

按蛤龜

迦者。即謂齧。細脆軟者之聲。轉為脆軟之

義。按邦言謂蛤龜。蛤龜革力。與西語相類。羸者羸牒冷

之下略。即骨也。因譯曰軟骨。色白而滑澤。

質軟而柔撓。恰如海鵠魚骨。亦無知覺。按

鵠魚。邦言呼曰噎。東奧仙臺方言曰蛤。龜。迦。噎。乙。蓋取義於脆軟。吁。各地相去數

萬里共取義於脆軟。互相吻合者亦可謂

一奇而已。○內經曰橫骨。即喉上軟骨也。

軟骨字面取之於此。但指蓋軟骨者雖軟

舌骨以為軟骨者固非也。柔然比之繫帶。則頰為強勁矣。凡特以軟

骨造成全形者。即鼻耳。及氣管是也。按在

則為雖為外物所抵觸。軟弱柔撓。不令受

損傷也。在氣管則為屈伸縮脹。令調和適

宜呼吸也。又軟骨者多在大骨端頭。若為溝

陷之處。若為機關接屬之處。皆為便其回

骨端是也。蓋以此防禦其兩骨相磨抵之患也。而其質滑澤滋潤者。有小濾胞。每分利滑液於血中。以令不乾澁故也。故若此液匱乏。則軟骨乾涸。變為硬勁。於是非特屈伸不利。回轉不便。其相磨軋之際。致戛然有響矣。若老人。大抵皆然。是血液乾燥。此液自然缺乏故也。又此骨髓隨其所在部分。而硬軟不一。在脰骨頭及肩骨端者。甚厚。且硬。在氣管者。甚薄。且軟。之類是也。又

若小兒。諸骨盡軟脆。隨長為剛也。而其為長育也。皆由骨端為機關之處。以輸其養液也。此以此部軟脆。永久不變之故也。夫諸骨漸為長大者。既有養液以榮之也。而至長大既極。剛固全成。則養液不復輸送。榮育自然息矣。如彼海鵠魚骨。始終軟脆。遂無變為剛故。彼魚長大無復極限云。又諸骨隨其部分。而不為至堅者。蓋不得不然而然者也。胸膈鼻梁之類是也。宜就各



部撿之。又小兒於初生身幹軟弱者。至乳哺日積。養乎月累。乃初爲匍匐。次爲起立。次爲行步。是諸骨漸漸變爲剛固也。然尚未能健步疾行如大人者。養毓孳息之氣未絕。堅固長大之化未全也。大氏至二十歲左右。而養毓初絕。堅固全成。於是身體長大亦極矣。可見人體之長育也。初軟弱者。漸漸變作強勁之理。全因諸骨之成立而然矣。

筋

直譯

模斯鳩留斯

羅

斯卑盧

蘭

按此物遍纏

繞布列於全身皮下骨上。且繫着於諸器諸物。專供屈伸緩急開闔捉摸行步起居縮脹之作用之一大要具也。一條筋分爲三部。曰筋頭。曰筋肚。曰筋尾。是也。漢人唯認頭尾二部。名之曰筋。蓋所摸索皮表。以認唯是頭尾二部。其狀細長如箸者而已。遂因其所摸認而命名。製字也。筋字說文曰肉之力也。从肉从力。从竹。竹物之多。筋者埤雅曰竹物之有筋節者也。故倉史製字筋節皆

從而未及筋肚者以未曾就實測而究之  
之故也今按所謂筋肚者即漢人指以為  
肉者是也其狀匾平廣濶乃隨屈伸能為  
展縮與所謂頭尾漢人所謂筋也同一條之物也  
雖隨其部分稍異其形質作用固非可以  
別命名者故總譯之曰筋也

腓 逆鐸 羅 荊斯 蘭 按筋分為赤白二種前

條所謂筋肚即赤者而漢人指為赤肉者  
是也其所謂頭尾者即白者而漢人指為

筋者此所舉腓是也質勁強而白色神經  
間錯殊多此物間錯筋肚漢人所者亦多  
唯若筋尾筋頭則全是此物也說文腓筋  
之本也廣韻筋頭集韻筋之大者義與荊  
斯相吻合因譯以腓字

濾胞 義 互郎就拉 宅 鄧 羅 並 吉離盧 蘭 按此物

一種小泡子全身皮裏中外無所不有是  
動靜二血脈支別末梢至微至細者相接  
相會之處悉皆結成焉其造為也細脈之

纖微而如抽緒者。卷纏修組。疎密潤狹。安  
 排整列。宛然若一箇繡毬。然形質柔軟。各  
 自為小胞。外包以膜。薄而蒙名。曰濾胞膜。每胞有  
 無數鍼眼。宛如海綿穿蛀窠者。又如蒸餅  
 剝外皮者。又猶橋抽瓢剝白膜者。名之曰  
 吉離盧。按吉離盧之名。特命此物。別無它  
 原稱。然有嫌此物獨存原名。異於他物。因  
 以其官能作用。宛如用篩羅濾過水漿者。  
 義譯曰濾胞耳。竊顧未必切當。姑期他日  
 之再考云。或以膠充焉。然內經中膠者。肉  
 之標也。膠謂肘膝後肉。如凡二血脈末梢  
 塊者也。則固不可取焉也。

細絡莫悉。不化成此物。故二脈所底止。皆  
 莫不有此物矣。乃受其動血脈中之血。於  
 每胞以滲篩其水液。泌別不潔。輸諸各部。  
 乃送水囊及水脈連繫。每胞更輸諸全身  
 諸部。各供其滋潤稀釋融解滑利之用矣。  
 神經細線亦連係其中。分輸靈液。以逞泌  
 別之機轉。助健導之功力。使無閉塞遲滯  
 之患也。而其餘血。則傳送諸靜血脈。竟歸  
 納於心臟焉。又此物隨所在。而有大小疎

密單複之異。故官能作用亦稍有異同。乃分之為二種。單純者名曰單濾胞。粒粒顆顆散布各部。別成小毬。又稱曰毬樣濾胞。和蘭呼曰弗列乙斯者。即肉也。稱肉者。是微細筋脈及毬樣濾胞相錯綜以所成也。故概言之。則二重複者名曰複濾胞。數顆濾胞亦肉也。

重複會簇為一大毬包以膜囊。又稱曰囊樣濾胞。膜囊肉樣纖所成也。而重複會簇之狀。宛若一網囊盛許多球子。又一名攢簇濾胞者。是也。即在口顎唾管及項頸腋腹膀合縫等者是也。在腹膀間者名曰松子樣濾胞。漢所謂鼠鱗者。

是也。粵攷濾胞主用官能。其在頭腦則製造靈液。在皮下則蒸發汗液。在口舌咽喉則生出津唾。在眼耳鼻則分泌涕淚及聆聽。在氣管食道胃腸則滲出稀液。釋黏解稠。調音聲和飲食。導大便。在乳房則生乳液。在子宮則分利月經。在骨端則滑利關節。又若肝脾腸隔肺腎等。雖各異其形狀。其造質多是濾胞也。以故在肝分利膽液。在脾裨化肺汁。在腸隔分泌乳糜。腸隔所在者尤夥。其

中有甚大者。又有極細小難見者。在肺純粹酸汁。在腎泌別小水。如是主用。不遑枚陳。統之周身各部一切諸液。無不皆由濾胞而分利泌別者。而諸液或白色。或黃色。或赤色。或淡色。種種不同者。因血中所含有之諸液。其性質各各不同故也。○夫此物適有變故而失其滲出之職。則其部硬強不利。是滋液缺乏故也。病人及老人。每有此症也。可見此液減耗。各部乾澁矣。又有為閉塞壅滯者。其部發腫結核矣。在項頸鼠鱗等者。每有此症。西醫通稱濾胞腫瘍。漢人所謂瘰癧便毒之類是也。蓋以此物散見於諸篇。不別立本篇說其體質主用。故今爰略詳其體用云。

脈  
直譯 法鞞 羅 法登 空牒盧斯  
並按 此血液運

行通流之道路。彌滿於身體。蔓延於內外。無器不至。無物不通。從內往於外。從外還於內。會為一大幹。分為千萬支。順逆升降。

重訂解體新書 卷之一 名義辨上 二十七

橫斜迴轉。雖難得而究詰。要之不出於動靜二血脈。統之名曰空牒盧斯。即脈也。分說之。則其從內往於外者。曰動血脈。從外還於內者。曰靜血脈。漢所謂經絡血脈。皆是也。雖則名與物稍同。其體質起止循行主用。皆與西說迥異也。詳列次條。

動血脈 **過盧的力空** 羅 **斯拉孤空牒盧** 蘭

按斯拉孤者搏動也。空牒盧者脈也。故直譯曰動血脈。起幹於心左室。幹生枝。枝生

梢。千枝萬梢。一身內外諸器諸物。無所不至。無物不通。始受血於心之左室。搏動順行。周流於全身。終從其末梢。傳之靜血脈。以還於心右室。謂之血一周。蓋動血脈從幹往支。從濶迫狹。原泉滾滾。順流奔洶。所以擊搏有動也。靜血脈反於此。從支還幹。從狹入濶。殘溜滴滴。逆流遲緩。所以穩靜無動也。漢人所謂動脈者。唯診氣口。人迎。寸口。跌陽等。動應皮表者而已。不復知其體質主用。起止循行如何。

重訂解體新書 卷之二 三十八

靜血脈 過那羅 空牒盧斯蘭 又稱何鹿空

牒盧本本篇或稱何鹿列空牒盧斯上同按空

牒盧斯者脈也何鹿及何鹿列者共廣濶

之義蓋此脈幹本岐行於上下處合為一

幹其口頗廣濶且其全幹亦比之動血脈

幹為稍太而濶廣濶之義取於此以稱焉

乃宜譯曰濶脈然濶脈字面頗不雅馴因

按本條說此脈性曰俾革羅兵杙俾者無

也革羅兵杙者鼓動也即動之反而穩靜

之義也因今譯曰靜血脈以對動血脈不

特於義不妨亦為一對名云夫此脈連接

動血脈末梢微細處梢為枝枝為幹幹連

心右室而其幹距心右耳二指橫徑分岐

為上下二幹二幹本合為一口廣濶可容

二指且全幹亦稍太於動血脈幹是所以

有所謂何鹿列空牒盧之名稱也蓋此脈

主用受血於動血脈末梢從支還幹從狹

入濶且其間有障膜者以障遮其反流退

重訂角骨經 卷之二 名義詳上

行順次遞送節節不亂是以緩流運行絕無急疾激動之勢。是所以得靜血脈之名而全反動血脈之從幹往支從濶迫狹擊搏鼓動也。蓋空牒盧者血脈之統名似不可獨指此脈以言者。然本條及他解體諸書亦皆指此脈單稱空牒盧以為一名者何也。今竊攷之古俗解體術未起時人唯觀此脈浮起於皮表血色透見而指以為血液通流之道路。因直命之曰脈。

空牒盧

或

血脈勃盧鐸而已。後來及解體術起諸名

空牒盧

哲輩出測實究理遂明晰有動靜二血脈及諸脈而通流血水諸液以榮養身體於是其擊搏鼓動者名曰斯拉孤空牒盧

動血脈指其幹口廣濶者名曰何鹿空牒

之義取其逆流穩靜之性今譯曰靜血

脈皆是以所實測窮盡辨物創名而獨醫家

窮理家解體家等所首唱也而其單稱空

牒盧或勃盧鐸空牒盧者蓋靜血脈之舊

重訂解體新書 卷之一 名義解上

三十四



稱而彼邦振古以來。人人所通稱。不可以  
 遽改者也。解體家欲人之易曉會。故因循  
 不改。以存舊稱也。是靜血脈所以單稱曰  
 空牒盧也。脈或勃盧鐸空牒盧血脈而非復有  
 他義也。舊本稱曰血脈者。即譯勃盧鐸空  
 牒盧之名也。然動靜二脈共當稱曰血脈。  
 不可獨稱此脈。因今改譯曰靜血脈矣。近  
閱一西書。此脈一名勃盧鐸。法冷牒。空牒  
盧。行血脈之義也。因考此脈唯有還流。血  
液之用。而與動血脈。有養榮分輸之機。性  
者異。故名之也。歟。併錄以待他日再考。

凡刺絡瀉血術。特以刺此靜血脈為定法。  
 者。此脈中之血液。既畢營養之用。而還流  
 之剩物。而雖瀉出。以棄之。無復有害於身  
 體故也。

障膜義譯法鹿匪拉羅蛤拉不弗力乙斯法

鹿弗力乙斯並按諸說蛤拉不者謂如懸

垂韞口開闔為機者。或如笙簧者。弗力乙

斯者膜也。凡諸器出入諸液之處。多有此

物。以障遮其逆退。次序其順進。其一開一

重訂解體新書

卷之一 名義解上

三十一

闔之機猶韞口懸舌笙中有簧以障遮風氣全其機用故取義譯之名曰障膜隨其所在形狀不同靜血脈中及腸中最多段為隔猶竹有節而其主用皆一也共詳各篇

水脈

直譯

法較列乙模茨低哈

羅

襪跣盧法登

襪跣盧勃乙斯並蘭按襪跣盧者水也法登者脈也與空牒盧同義勃乙斯者筒管也即脈管之謂也因譯曰水脈即細小膜管

濾胞

一身受水液

濾胞中所泌別清稀水液是也

於濾胞輸之

諸血脈以為其用水液功用詳下其所起甚微細漸漸蔓引相分相合或為數條或為長大管中又有障膜以防障其逆退矣此脈體質極薄若非內充水液則諸管悉縮收窄小不可得而認視故解屍水液既脫者不可容易辨知其形狀云註證曰紀元一千六百五十一年我慶安四年辛卯有名哲篤瑪斯

重訂解體新書 卷之十一 名義解上 三十一

拔盧多力烏斯者考察身體中必有此物。後經四年。我承應三得一屍解剖之。創親驗云。若人要驗之。須就獸體生割之。或獲其半死動脈未全斷絕者。解剖之。乃緊扎其與靜血脈相連處。則稀水留住。而水脈膨脹累累然。自為連珠狀者。而本篇圖中所載即是也。

脂肪

**兵傑鐸**

羅

**歇多**

蘭

**按歇多**

者脂肪也。

遍布皮下筋上。以為滑澤肥豐溫暖軟和。滋潤滑利之諸用。官能極多。詳見第六篇。漢人未審人身中有此物。其所謂皮下黃脂。若黃脂漫覆者。蓋是也。脂肪獸肉字面。然能妥當此物。因今假以譯云。

骨髓

**滅就拉**

羅

**滅盧杭英牒羣牒冷**

蘭

**按**

滅盧杭者髓也。英者中也。牒者語助也。羣

牒冷者骨也。即曰骨中之髓之義也。其質

全同脂肪而稍柔軟也。是濾胞所泌別血

中含有之膏油黏脂者也。其狀箇箇以薄

膜小囊盛之。許多會簇外面。又以一薄膜  
統包之。以填實於骨空中。其二膜亦血脈  
神經等之細支相會。以修織之。故知覺尤  
敏捷也。其色在大骨中者濃厚。而赤在腦  
骨肋骨中者。如尋常髓液。而稀白也。蓋此  
物在骨中。其用有四。一常實於骨裏。以滋  
養保護焉。二此液精微稀薄者。常滲潤骨  
髓中。而使諸骨剛柔得所。以免乎損傷破  
裂之患矣。三粘滑關節骨頭。以便屈伸運  
轉也。四滋潤其附屬之筋帶。以便伸縮緩  
急也。

本編  
卷一  
翻譯新定名義解上

丁巳年

名義解上

三十四

東醫外紀卷之四  
三十一

此藥之功用能治一切瘡毒  
凡患此症者宜早服之  
其效如神  
此藥之功用能治一切瘡毒  
凡患此症者宜早服之  
其效如神  
此藥之功用能治一切瘡毒  
凡患此症者宜早服之  
其效如神

